

## Les «dix mots» 2012

âme  
autrement  
caractère  
chez  
confier  
histoire  
naturel  
penchant  
songe  
transports



## Association Caravane des dix mots

### Appel à projets 2012

**Clôture des candidatures : jeudi 15 septembre 2011**

#### **Association Caravane des dix mots Volet international :**

**Thierry Auzer**, président

**Anaïs Eschenbrenner**, directrice

**Pauline Huillery**, chargée de projet culturel et pédagogique

**Marion Dunoyer**, assistante administration

**Rima Badra**, chargée de développement des partenariats

**Athina Kantifeli**, chargée de mission développement international

Cette association est soutenue par un **Comité d'orientation** où siègent la Belgique, le Canada-Québec, la France, l'Italie - Vallée d'Aoste, le Sénégal, la Suisse, et l'Organisation internationale de la Francophonie.

Elle est patronnée par l'UNESCO.

#### **Pour toute information, veuillez contacter :**

Anaïs Eschenbrenner

**Tél :** +33 (0)4 78 54 30 02

**Fax :** +33 (0)4 72 60 95 12

**Courriel :** [international@Caravanedesdixmots.com](mailto:international@Caravanedesdixmots.com)

**Site internet :** [www.caravanedesdixmots.com](http://www.caravanedesdixmots.com)

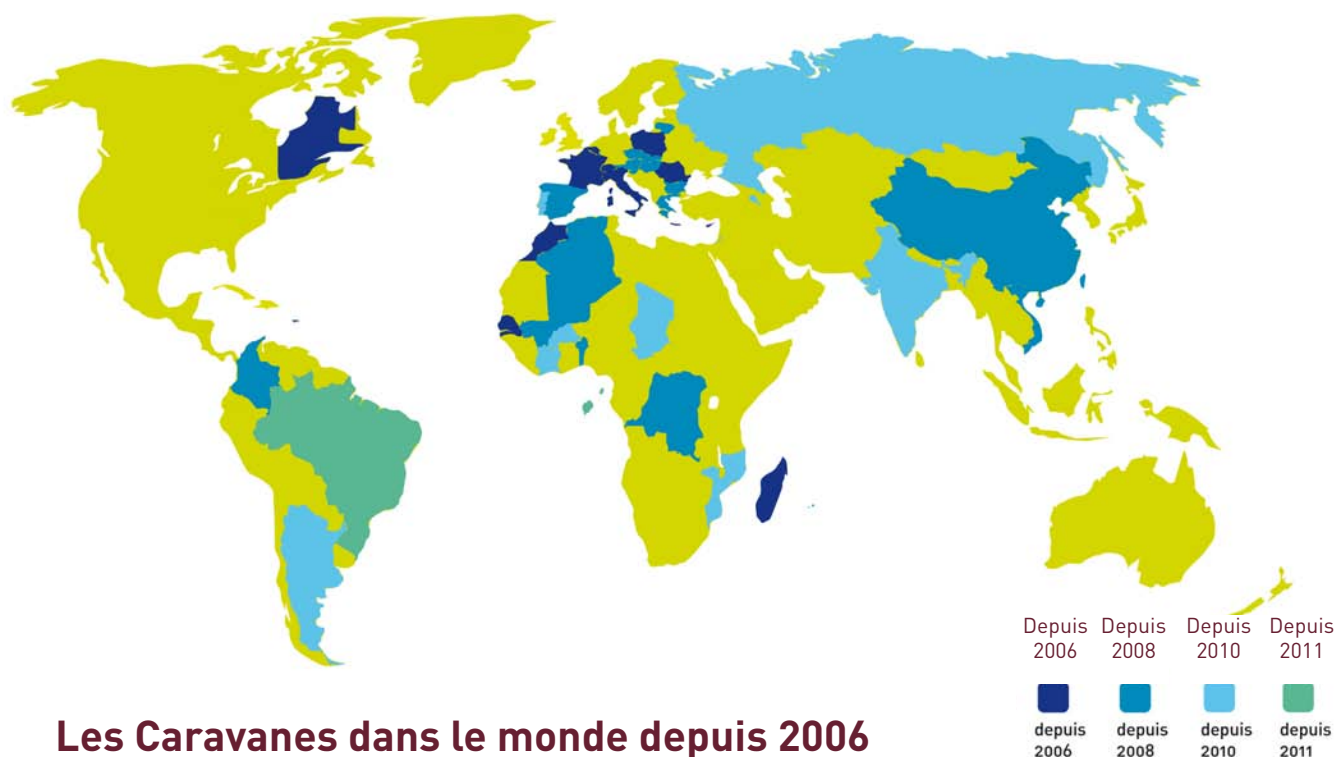
L'association Caravane des dix mots (association à but non lucratif Loi 1901 dont le siège social est à Lyon, lieu de sa création) a vocation à favoriser les échanges et le dialogue interculturel à travers des actions artistiques, notamment le projet de la Caravane des dix mots et à ouvrir ces projets à la coopération régionale, nationale et internationale.

La Caravane des dix mots est un projet d'action culturelle autour de la langue française mené en région Rhône-Alpes depuis 2003 à l'initiative du Théâtre des Asphodèles. Il s'appuie sur le dispositif des « dix mots » proposé chaque année dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la Francophonie.

Depuis 2005, le projet s'est internationalisé pour donner naissance à d'autres Caravanes dans le monde. Aujourd'hui, l'association coordonne un réseau de plus d'une cinquantaine de partenaires à travers le monde et organise des manifestations internationales.



(c)DRAC Rhône-alpes. Jean-Marie Reffé



## Les Caravanes dans le monde depuis 2006



Algérie, Qalam-Kalam-Xalam ; Argentine, La AMI ; Arménie, SPFA ; Autriche, Intermedia ; Belgique, Murmure media Asbl, La CITÉ s'invente Asbl, Institut Fernand Cocq, Bénin, Lapro Théâtre ; Bulgarie, Cie Mariette et Marionnettes ; Brésil, SCAC de l'Ambassade de France ; Burkina Faso, Cie théâtrale le Roseau ; Canada – Québec, les Têtes Heureuses, les Nuages en Pantalon, Théâtre Indocile, Projet Ose ; Chine – Yunnan, Espace francophone de Kumming ; Chine – Hong-Kong, Alliance française de Hong-Kong ; Chine – Wuhan, Alliance française de Wuhan ; Colombie, Collectif Trueke ; Côte d'Ivoire, ACMedia ; Chypre, Fondation Artos ; Espagne, Dumbarri ; France : Aquitaine, Traverses ; Bretagne, Ligue de l'Enseignement 35 ; Champagne-Ardenne, Initiales ; Guadeloupe, Grace Art Théâtre ; Île-de-France, Cie Motus ; Île de la Réunion, Slamlakour ; Languedoc-Roussillon, Centre de création du 19 ; Rhône-Alpes, La Caravane des dix mots ; Grèce, 14e jour ; Hongrie, Prizma Szinhaz ; Ile Maurice, Korail ; Italie – Vallée d'Aoste, Région autonome Vallée d'Aoste ; Italie – Venise, Association Tra ; Inde, Alliance française de Bombay ; Lituanie, UMI ; Luxembourg, Artemiss ; Mali, Tamaro Kene ; Madagascar, Cie Miangaly ; Maroc, Fondation Alif Lam ; Mozambique, Centre culturel franco-mozambicain ; Pologne, Fondation Brik à Brak ; Portugal, SCAC de l'Ambassade de France ; République démocratique du Congo, M Majuscule Théâtre ; République tchèque, Alliance française de Plzen, Théâtre Alfa ; Roumanie, ARPF ; Russie, Université technique d'Etat de Perm ; Sao Tome et Principe, Alliance française de Sao Tome ; Sénégal, Cie Bou-Saana ; Slovaquie, Cie Aeon ; Slovénie, Kud Mreza ; Suisse, Délégation à la langue française de Suisse romande et du Tessin ; Tchad, Themacult ; Territoires palestiniens, Université d'Hébron ; Vietnam, Club Hufliit.

# SOMMAIRE



## **La Caravane des dix mots en 2012** **5**

- Participer à la Caravane des dix mots c'est ... En pensée
- Participer à la Caravane des dix mots c'est ... En actes
- Les dix mots 2012 : «dis-moi dix mots qui te racontent »

## **Appel à projets Caravane des dix mots 2012** **6**

- Une Caravane des dix mots : qu'est-ce que c'est ? 6
- Qui peut présenter un projet ? 8
- Les étapes du projet : de sa formulation à sa mise en oeuvre 9
- Les modalités d'envoi des candidatures 11

## **2012...En route vers le 4<sup>e</sup> Forum international des Caravanes** **12**

- 2012 ... Du fil du Rhône au fleuve Congo 13
- Langues nomades 14
- Le Web des Caravanes 14
- Des évènements qui jalonnent l'année 2012 en amont du Forum ... 15

# La Caravane des dix mots en 2012

La **Caravane des dix mots** c'est « aller à la pêche au sens des mots au-delà de leur propre définition, afin de montrer la richesse et la diversité que tout être humain porte en lui ». La **Caravane des dix mots** est un outil d'échange et d'expression, pour des populations parfois éloignées de l'accès aux ressources éducatives ou culturelles. L'action de la Caravane travaille à l'épanouissement de l'individu quel qu'il soit et défend les notions de partage, d'échange, d'égalité et de convivialité. C'est un projet fondé sur l'art et la création grâce à l'intervention d'artistes professionnels confirmés.

## Participer à la Caravane des dix mots c'est....

### ... En pensée :

- Défendre et contribuer à une **francophonie des peuples**, une francophonie en actes, vivante et créative ;
- Attester qu'une **langue partagée constitue une passerelle** vers d'autres langues et d'autres cultures, un vecteur privilégié d'accès et de représentation du monde, d'expression culturelle individuelle et collective ;
- Considérer **la langue comme un droit culturel** essentiel à la dignité humaine et acquis à tous au même titre que les droits de l'Homme : le droit d'exprimer et de transmettre la richesse culturelle à travers la liberté d'expression et la participation à la vie culturelle.

**Textes fondateurs** : Appel de Bucarest, 2006 ; Contribution à une francophonie des peuples, Montreux, 2010 (Cf. Annexes).

### ... En actes :

- Mettre en place un **projet d'action culturelle** à l'échelle de son territoire (quartier, ville, région) en prenant pour point de départ la contrainte commune des « dix mots » ;
- **Susciter l'expression et la créativité** de publics variés, en particulier ceux éloignés de l'accès aux ressources éducatives ou culturelles ;
- **Mener un travail de terrain** avec des artistes professionnels vivant sur le territoire et sous le regard et la participation de personnalités, en croisant les champs artistiques, sociaux et linguistiques ;
- **Prendre part à un réseau international**, vivier d'une « francophonie des peuples » renouvelée, active et créative, qui compte aujourd'hui une quarantaine d'acteurs partenaires sur 5 continents.

Les « **dix mots** » sont adoptés en commun par un consortium de partenaires francophones - la Belgique, la France, la Suisse, le Québec et l'Organisation internationale de la Francophonie -.

**Les dix mots 2012**  
**«dis-moi dix mots**  
**qui te racontent »**

âme / autrement / caractère / chez /  
confier / histoire / naturel / penchant /  
songe / transports

# Appel à projets 2012

## Une Caravane des dix mots, qu'est ce que c'est ?

### ➤ Modalités de participation

#### Les ateliers pluridisciplinaires de pratique artistique

Animés par des artistes professionnels vivant sur le territoire qui ont envie de partager un regard, une attitude et une passion en travaillant à partir des « dix mots », les ateliers sont l'occasion d'intervenir artistiquement auprès d'une grande diversité de populations, quelque soit le niveau de leur rapport à la langue.

Les ateliers de la Caravane permettent de travailler autour de problématiques telles que : la lutte contre l'illettrisme , l'apprentissage du français langue étrangère, l'insertion professionnelle, etc.



#### Le film documentaire 13 minutes

Confié à une équipe professionnelle locale de tournage, le film cherche à donner à voir toute la diversité francophone au travers de l'usage des « dix mots ».

Ce film retrace les actions de la Caravane (ateliers, rencontres, etc.) et recueille les témoignages et anecdotes des citoyens et personnalités qui se sont pris au jeu des « dix mots » : micro-trottoirs et interviews. Format DV-Cam minimum exigé. Un cahier des charges plus précis sera transmis aux équipes labellisées.

L'association Caravane des dix mots assure la publication des films en format DVD, la réalisation d'un coffret, ainsi que sa distribution (susceptibles de se faire sur divers supports médiatiques : TV, internet, etc.) aux porteurs de projets et aux partenaires.



## ➤ Autres actions facultatives

Chaque **Caravane** peut, si elle le souhaite et a les moyens nécessaires (techniques et financiers), compléter son projet initial à travers diverses autres activités facultatives, toujours inspirées des « dix mots ». La réalisation de ces activités n'entre pas dans les critères de labellisation du projet, et ne peut se substituer au projet initial.

### La minute vidéo (1'30 générique compris)

Documentaire, fiction, film d'animation ou film expérimental sur un seul des « dix mots ».

### La performance artistique

Interprétée à partir d'au moins un des « dix mots », il s'agit d'une petite forme artistique (discipline libre) susceptible d'être réalisée avec des moyens techniques limités et dans tout type de lieu.

### L'art postal

Cette activité permet de tisser des liens entre les participants des différents pays. Enveloppes, cartes, colis, objets de toutes sortes peuvent être envoyés ; le cachet de la Poste en fait une œuvre d'art postal.

### L'organisation d'un événement

Lancement ou restitution de l'action à l'échelle locale.



(c)DRAC Rhône-alpes, Jean-Marie Refflé

### Conditions d'éligibilité

#### ➤ **Toute structure de droit local peut participer**

En respectant les principes et l'esprit de la **Caravane des dix mots**, il s'agit de donner à chaque projet une identité propre, en fonction du territoire sur lequel il s'inscrit, de ses ambitions artistiques et de ses publics.

Le coordinateur du projet est invité à soumettre ce dossier à ses collaborateurs afin que toute l'équipe se sente impliquée.

#### ➤ **La structure coordinatrice doit s'entourer d'artistes professionnels vivant sur le territoire**

Le coordinateur est invité à soumettre ce dossier aux artistes qu'il souhaite solliciter pour s'impliquer dans le projet afin qu'ils adhèrent à sa philosophie et aient conscience de s'engager autour d'une proposition partagée par d'autres équipes artistiques dans le monde.

#### ➤ **Il est préférable que les porteurs du projet maîtrisent le français**

La **Caravane des dix mots** étant un projet francophone, il est préférable que les porteurs du projet maîtrisent le français et que les éléments transmis à l'international soient compréhensibles pour toute personne francophone du monde.

Ainsi, dans un souci de meilleure lisibilité et de bonne appropriation de son contenu par les différents publics, certains supports de communication ont été traduits en diverses langues. Le plurilinguisme apparaît en effet de manière naturelle et s'inscrit comme l'un des enjeux primordiaux de ce projet.

### Critères d'éligibilité

Les propositions seront étudiées au regard de :

➤ **L'adéquation** avec la philosophie de la Caravane des dix mots et avec les objectifs du projet ;

➤ La **qualité artistique** et l'**ancrage territorial** ;

➤ La **faisabilité** (tant administrative que financière) ;

➤ La **motivation, le sérieux et le professionnalisme** de l'ensemble de l'équipe porteuse et de ses partenaires ;

➤ La **répartition territoriale** des projets présentés.

# Les étapes du projet : de sa labellisation à sa mise en œuvre

## La labellisation

### ➤ Le Comité d'orientation

Le dossier sera soumis à l'automne 2011 au Comité d'orientation\* du Forum international des Caravanes des dix mots qui validera et labellera les projets.

Cet organe se prononcera ensuite au printemps 2011 pour sélectionner les projets invités au 4<sup>e</sup> Forum international des Caravanes des dix mots.

Le Comité d'orientation est un organe qui réunit les représentants des politiques linguistiques de différents pays francophones qui soutiennent le projet et lui apportent un regard francophone particulier.

### ➤ La Charte de participation

La labellisation est officialisée à travers la co-signature de la Charte de participation qui contractualise l'engagement de la structure à la participation à la Caravane des dix mots :

- elle rappelle la philosophie générale du projet de la Caravane des dix mots proclamée par l'Appel de Bucarest en 2006 et réaffirmée en 2010 à travers la Contribution à la francophonie des peuples ;

- à partir des éléments fournis dans le dossier de candidature, elle fixe les modalités de l'action et de la coopération entre la structure labellisée et le volet international de l'association Caravane des dix mots en spécifiant leurs engagements respectifs ;

- elle constitue une pièce à présenter aux partenaires pour appuyer les différentes demandes de contributions ou financements.

\* Belgique, Canada-Québec, France, Italie-Vallée d'Aoste, Sénégal, Suisse, OIF (composition détaillée ci-dessous).

## L'accompagnement - visibilité, lisibilité, valorisation des projets à l'échelle internationale

L'équipe du volet international de l'association Caravane des dix mots :

➤ **Accompagne les structures intéressées** par le projet dans sa formulation, la recherche de financements, et sa mise en œuvre (la structure porteuse s'engage à fournir au chef de file une information régulière sur le déroulement de son projet) ;

➤ Fait **bénéficiaire** les porteurs de projets de **l'expérience capitalisée** par le réseau depuis 2003 à travers ses conseils et le partage d'outils spécifiques ;

➤ Met à disposition des porteurs de projets des **outils de communications** (les DVD des Caravanes des dix mots et les ouvrages notamment) ;

➤ **Effectue un travail institutionnel** qui permet d'assurer la lisibilité et la visibilité des projets à différentes échelles (régionale, nationale et internationale).

Ce travail favorise la connaissance et la reconnaissance du projet, il facilite par ailleurs les démarches des équipes porteuses de projets localement.

➤ **Travaille à l'animation d'un réseau** par la fédération des acteurs qui partagent le projet à différentes échelles, afin de faire bénéficier à tous de la pratique de chacun à travers partage d'expérience et transfert de compétences ;

➤ **Mobilise des personnalités francophones** qui soutiennent le projet, lui apportent un regard extérieur et l'enrichissent. Citons Yvan Amar (journaliste à RFI), Patrice Meyer-Bisch (philosophe), Wilfried N'Sondé (écrivain), Gilles Pellerin (éditeur, auteur) ; Boualem Sansal (écrivain), Henriette Walter (linguiste), etc.

## Le financement

Il appartient à chaque Caravane des dix mots de construire son propre budget et trouver elle-même son financement. Le chef de file apportera des conseils et son soutien dans cette recherche.

La présence des représentants de 6 pays francophones et de l'OIF dans le Comité d'orientation ouvre la recherche de financement à la coopération avec ces pays qui accordent leur soutien au projet.

Le comité d'orientation pourra décider d'allouer une part de co-production d'un montant pouvant s'élever jusqu'à 1000 euros pour soutenir les projets labellisés

## Le rendu du film 13 minutes

La date limite de rendu du film 13 minutes est fixée au **jeudi 31 mai 2012**.

Tout projet qui ne respecterait pas les délais pourrait se voir retirer la labellisation et la possibilité de participer au 4<sup>e</sup> Forum international des Caravanes des dix mots.

➤ **Des DVDs** qui réunissent l'ensemble des films réalisés chaque année seront fournis en nombre aux porteurs de projets des Caravanes des dix mots.

Il leur reviendra d'en assurer la diffusion auprès du tissu local d'acteurs mobilisés autour du projet et au-delà ( écoles, bibliothèques, centres communautaires, centres de loisirs, etc. ).

➤➤ Le chef de file sera particulièrement attentif à la réalisation de ce **travail de visibilité locale** à travers le monde.

## Calendrier indicatif

<b>Jusqu'au mercredi 31 août 2011</b>	➤ Formulation du projet ➤ Envoi du dossier de candidature complété
<b>Automne 2011</b>	➤ Étude et labellisation des projets par le Comité d'orientation. Seront étudiées : ➤ la pertinence du projet par rapport aux objectifs de la Caravane des dix mots ; ➤ la faisabilité du projet ; ➤ la motivation et le sérieux de l'équipe porteuse.
<b>Octobre 2011 à mai 2012</b>	➤ Mise en œuvre et réalisation des projets
<b>Mars 2012</b>	➤ Point d'étape avec le chef de file sur l'évolution des projets
<b>Jeudi 31 mai 2012</b>	➤ Rendu du film 13 minutes
<b>Juin 2012</b>	➤ Sélection des équipes représentées lors du 4 <sup>e</sup> Forum international des Caravanes francophones (automne 2012).

# Les modalités d'envoi des projets

---

**Dossier de candidature à envoyer avant le 31 août 2012 à l'Association Caravane des dix mots :**

international@caravanesdixmots.com

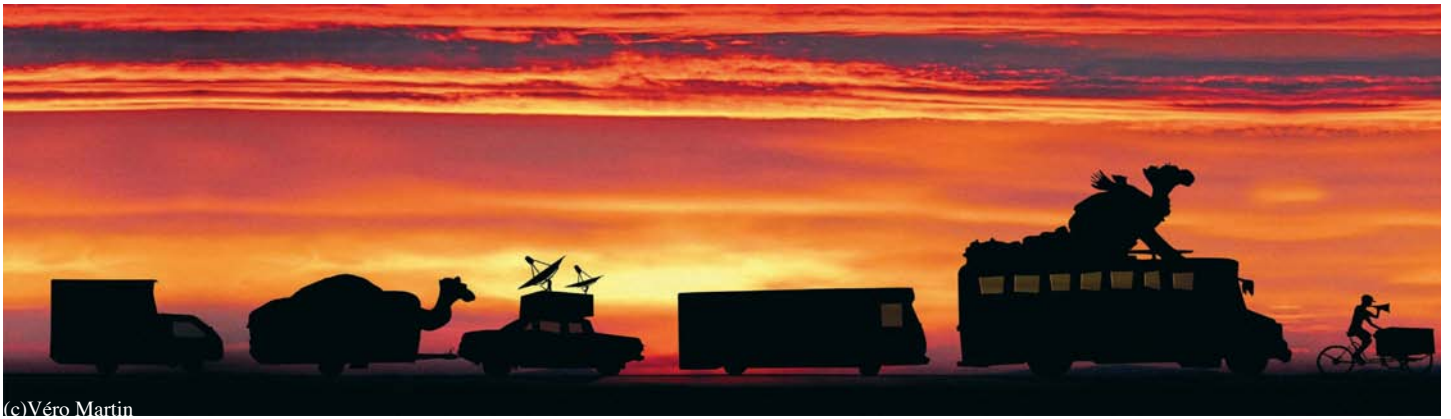
et/ou

115 avenue Lacassagne

69003 Lyon France

Tél. : +33 (0)4 78 54 30 02 – Fax : +33 (0)4 72 60 95 12

À réception de la candidature, l'équipe du volet international de la Caravane des dix mots prendra contact avec la structure qui propose un projet.



©Véro Martin

## 2012... En route vers le 4<sup>e</sup> Forum international des Caravanes des dix mots

Outre les projets de **Caravanes des dix mots** qui se développeront dans le monde en 2012, une dynamique sera alimentée tout au long de l'année pour converger vers le **4<sup>e</sup> Forum international des Caravanes francophones**.

### Le Forum, qu'est ce que c'est ?

En amont du Sommet de la Francophonie, l'association organise tous les deux ans le Forum international des Caravanes des dix mots.

Plateforme de visibilité, il se nourrit des projets de Caravanes des dix mots développés dans le monde et réunit les artistes "Caravaniers", intellectuels, écrivains et autres complices du projet pour articuler différentes propositions qui convergent vers la création d'un espace d'expression, d'échanges et de rencontres avec les citoyens.

### Qui peut y participer ?

Toute équipe artistique qui développe un projet de la Caravane des dix mots peut proposer sa candidature pour participer au 4<sup>e</sup> Forum.

Les candidatures seront examinées au **printemps 2012 par le Comité d'orientation** qui sélectionnera les équipes en fonction :

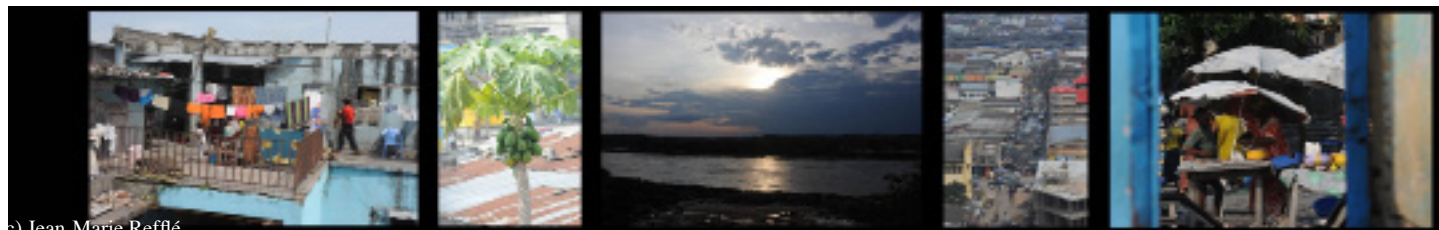
➤ Du **respect de de la Charte de participation** signée et notamment des délais annoncés pour le rendu du film 13 minutes ;

➤ De **la réalisation du projet développé localement**, de sa qualité artistique, de l'implication des acteurs mobilisés et de leur professionnalisme ;

➤ De la **cohérence de la candidature** par rapport au projet du 4<sup>e</sup> Forum international des Caravanes des dix mots ;

➤ De la **répartition territoriale** des équipes souhaitant participer (le Comité d'orientation s'attachera à assurer une représentativité géographique équitable).

## 2012 ... Le 4<sup>e</sup> Forum international des Caravanes des dix mots : du fil du Rhône au fleuve Congo



(c) Jean-Marie Refflé



(c) Adrian Barbu

À l'image d'une véritable caravane autour du monde, le 4<sup>e</sup> Forum international des Caravanes francophones fera étape dans une quinzaine de villes entre :

**Kinshasa (RD Congo)**, en passant par **Paris (France)**, **Bruxelles (Belgique)** et **Lyon (région Rhône-Alpes - France)**.

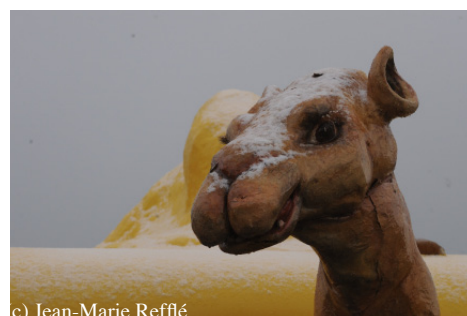
### À chaque étape, la Caravane propose :

- Des temps de **formation réciproque** ;
- Le **Caravansérail** : déambulation et performances dans l'espace public
- Les **ateliers de la Caravane** ;
- **Une heure avec** : rencontres avec des personnalités (philosophes, linguistes, écrivains, etc.) francophones ;
- **La Caravane en piste !** : spectacle ;
- Des **expositions** et les **projections** des films des Caravanes des dix mots.

### Pour plus d'informations :

<http://www.caravanesdixmots.com>

➔ Rubrique Forum



(c) Jean-Marie Refflé



(c) Jean-Marie Refflé

## Langues nomades : un projet de création artistique fondé sur l'interaction linguistique

Ce projet a été déposé en juin 2011 dans le cadre du Programme ACP-UE d'appui aux secteurs culturels

En 2012 et pour la première fois, le Forum international des Caravanes des dix mots se déroulera sur le sol africain.

Nous saisissons l'occasion pour provoquer une mobilisation conséquente autour de ce continent et proposer un focus sur les expressions artistiques et langues d'Afrique.

➤ **Langues nomades**, c'est la rencontre d'artistes venus de 4 régions d'Afrique et qui travaillent autour d'une même proposition depuis plusieurs années sur leurs territoires respectifs : la Caravane des dix mots ;

➤ **Langues nomades**, c'est la formation d'un espace d'expression ouvert de coopération professionnelle et artistique pour la création d'un spectacle;

➤ **Langues nomades**, c'est la transmission de cette expérience humaine et artistique pendant le 4e Forum international des Caravanes francophones puis dans différents pays d'Afrique.

### Les partenaires

Bénin, Burkina Faso, France, Madagascar, Mozambique, RDCongo, Sao Tome et Principe, Sénégal, Tchad.

## Le Web des Caravanes : une proposition pour approfondir le réseau des Caravanes des dix mots

Ce projet a été retenu dans le cadre du Fonds francophone des Inforoutes

L'association Caravane des dix mots a lancé en 2010 le projet d'une plateforme web collaborative nommée « Le Web des Caravanes des dix mots ». Elle offre ainsi la possibilité à ses partenaires d'inscrire leur propre démarche de développement web.

### ➤ Déjà des sites créés

Le portail commun : [www.caravanesdixmots.com](http://www.caravanesdixmots.com)

Le site de la Caravane Languedoc-Roussillon : <http://fr-languedocroussilloncaravanesdixmots.com>

Le site de la Caravane Rhône-Alpes : <http://fr-rhonealpes.caravanesdixmots.com>

Toute structure dont le projet est labellisé Caravane des dix mots peut s'inscrire dans ce projet.

➤ **Le Web des Caravanes**, c'est la mise en place d'une plateforme Internet interactive et collaborative sur le projet de la Caravane des dix mots : un portail commun et un site pour chacun des projets développés dans le monde ;

➤ **Le Web des Caravanes**, c'est une Web TV permettant de faire vivre l'actualité des projets de Caravane des dix mots du monde ;

➤ **Le Web des Caravanes**, c'est, pour chaque Caravane, l'opportunité de communiquer à l'échelle locale comme internationale, de faire vivre l'actualité des projets, de provoquer le dialogue et la réflexion autour de contenus liés au projet.

### Les partenaires

Arménie, Belgique, Bénin, Bulgarie, Burkina Faso, Canada-Québec, France - Champagne-Ardenne, France - Languedoc-Roussillon, France - Rhône-Alpes, Italie - Vallée d'Aoste, Madagascar, Mali, Mozambique, RDCongo, République tchèque, Slovaquie, Tchad.

18 OCTOBRE 2012

**➤ Embarquement avec la Caravane des dix mots  
pour 2012**

En présence des membres du Comité d'orientation, des soutiens institutionnels et des personnalités associées au projet :  
lancement de l'année, du DVD 2011 des Caravanes internationales et de l'ouvrage manifeste écrit par Gilles Pellerin autour du projet.

DU 2 AU 6 JUILLET 2012

**➤ 1er Forum mondial de la langue française à  
Québec**

La Caravane des dix mots sera présente à cet événement qui vise à « mettre en évidence l'inscription de la langue française dans des réalités et des pratiques modernes qui mobilisent la population. »

## **ANNEXES**

---

- **Composition du Comité d'orientation**
- **Extraits de la Charte de participation**
- **Appel de Bucarest (2006)**
- **Contribution à la francophonie des peuples (Montreux, 2010)**

## Comité d'orientation

Ce dossier sera soumis en à **l'automne 2011** au Comité d'orientation du Forum international des Caravanes francophones, qui validera et labellisera les projets.

### INTERNATIONAL

- Commission européenne
- Organisation internationale de la Francophonie
- Association internationale des régions francophones

### QUEBEC

- Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec, Secrétariat à la politique linguistique
- Office québécois de la langue française
- Gilles Pellerin

### BELGIQUE

- Conseil de la langue française et de la politique linguistique
- Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles - Direction générale de la Culture, Service de la langue française

### SUISSE

- Délégation à la langue française de la Suisse romande et du Tessin

### SENEGAL

- Ministère de la Culture et des loisirs, Direction du livre et de la lecture

### VALLEE D'AOSTE

- Assessorat de l'éducation et de la culture, Région autonome Vallée d'Aoste

### FRANCE

- Ministère des Affaires étrangères et européennes, Direction générale de la coopération internationale et du développement,
- Ministère de la Culture et de la Communication, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Direction régionale des affaires culturelles de Rhône-Alpes,
- Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances,
- Préfecture de la région Rhône-Alpes,
- Région Rhône-Alpes, direction de la culture et direction de l'Europe, des relations internationales et de la coopération,
- Espace Pandora

# Extraits de la Charte de participation

## 1. PRÉAMBULE

**Art. 1.1** La Caravane [...] souhaite mettre en lumière la richesse et la diversité culturelles à travers le sens que chacun met derrière les mots. Il s'agit [...] d'aller « à la pêche au sens des mots, au-delà de leur propre définition », de montrer que chacun de nous peut enrichir cette langue que nous avons en partage, et que toute personne peut s'exprimer librement.

**Art. 1.2** La Caravane [...] est un projet d'action culturelle fondé sur une approche artistique et ludique de la langue, avec comme trame commune une liste de « dix mots » [...]

**Art. 1.3** Il s'agit également, par ce que ces « dix mots » révèlent d'un imaginaire et d'une conception du monde, de montrer à quel point la langue française est enrichie d'autant de manières de penser, de voir, de s'exprimer que de personnes qui la parlent [...] Ce projet veut souligner la diversité culturelle [...] et provoquer des échanges culturels, artistiques et linguistiques.

**Art. 1.4** Le projet [...] ne prend sa véritable quintessence qu'à l'intérieur d'un réseau de partenaires qui l'enrichissent grâce à la diversité dont ils sont porteurs. En s'adressant à un public le plus large possible et en accordant une place toute particulière aux personnes les plus éloignées de l'offre culturelle classique, l'action de la Caravane [...] travaille à l'épanouissement de l'individu et défend les notions de partage, d'échange, d'égalité et de convivialité.

## 2. ADHESION

**Art. 2.1** La Caravane [...] est une initiative originale du Théâtre des Asphodèles (Lyon, France) qui coordonne cette action dès 2003 en Rhône-Alpes. En 2007 est créée l'association *Caravane des dix mots* qui assure la coordination [...] en Rhône-Alpes ainsi que la coordination générale du Forum international des Caravanes francophones. Elle est en charge de l'animation du réseau des Caravanes [...], de la valorisation et de la diffusion des travaux audiovisuels et cinématographiques réalisés [...]

**Art. 2.2** Chaque partenaire doit être adhérent de l'association Caravane des dix mots.

**Art. 2.3** Le partenaire devient membre du réseau des Caravanes [...] en portant et coordonnant localement une action Caravane [...], en lui donnant une couleur et une identité propres [...]. Le chef de file ainsi que le comité d'orientation garantissent le respect de l'éthique du projet et de sa vocation non commerciale.

## 3. MODES D'ACTION

Toute structure désirant organiser une Caravane des dix mots s'engage à mener un travail ayant pour fondement commun une approche artistique et ludique des « dix mots » [...] Le projet doit s'adapter au territoire et aux publics concernés.

**Art. 3.1 : l'essence du projet** [...] : ateliers [...], film documentaire de 13 minutes [...].

**Art. 3.2 : modes d'action facultatifs** [...] : minute vidéo [...], art postal [...], performance [...], organisation d'un événement [...].

## 4. ÉCHANGES ET VALORISATION INTERNATIONALE

**Art. 4.1 : participation au Forum international** [...]

Le partenaire, s'il est sélectionné par le comité d'orientation, sera convié à participer aux manifestations internationales organisées par le chef de file, conçues comme lieux d'échanges d'expérience et de « savoir-faire ». Le Forum international des Caravanes francophones est organisé tous les deux ans (années paires).

**Art. 4.2 : communication** [...]

Le chef de file s'engage à assurer la communication générale du projet [...]. Le partenaire est encouragé à communiquer de manière spécifique sur son projet auprès de son propre réseau.

**Art. 4.3 : diffusion des films** [...]

[...] L'association Caravane des dix mots s'engage à éditer les films sur support DVD et en assurer la distribution internationale.

## 5. LABELLISATION ET FINANCEMENT

**Art. 5.1 : labellisation** [...] sur la base d'un dossier de candidature [...] étudié et validé par le comité d'orientation [...]

**Art. 5.2 : financement**

Le chef de file apportera des conseils et son soutien dans la recherche de financement [...]. Le comité d'orientation pourra décider d'allouer une part de co-production pour soutenir le projet.

## Appel de Bucarest

« Le 28 septembre 2006, à Bucarest, le secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie a souhaité que l'idée de la Francophonie trouve à s'incarner dans la vie quotidienne des peuples ayant la langue française en partage.

- 1 - Considérant les enjeux du monde contemporain et la nécessité des échanges interculturels associant les différentes sociétés qui le composent ;
- 2 - Considérant l'urgence de lutter contre l'enclavement culturel et les diverses formes de fracture entre populations habitant un même territoire comme entre populations vivant dans des pays différents ;
- 3 - Considérant qu'une action culturelle menée à partir de la langue peut permettre à chaque citoyen de prendre la parole et à chaque culture d'affirmer sa spécificité ;
- 4 - Convaincus de la nécessité de favoriser la maîtrise d'une langue partagée par des populations parfois éloignées de l'accès aux ressources éducatives ou culturelles ;

Nous,  
participants du 1<sup>er</sup> Forum international des Caravanes francophones (Lyon, 5-8 octobre 2006 ; Bucarest, 10-12 octobre 2006), issus de dix territoires et trois continents différents (Belgique – Wallonie-Bruxelles, Canada – Québec, Italie – Vallée d'Aoste, France - Rhône-Alpes, Madagascar, Maroc, Pologne, Roumanie, Sénégal, Suisse),

témoignons que :

1 - le projet de *Caravane des dix mots* que nous avons conduit sur nos dix territoires respectifs a permis à des milliers de personnes francophones, vivant dans des contextes différents :

- d'exprimer le sens qu'elles donnent aux mots ;
- d'établir, dans un cadre participatif, un rapport de confiance avec la langue française,
- d'engager une réflexion sur la langue française ;
- de mettre en œuvre des formes et des démarches artistiques ; - de partager avec d'autres personnes francophones ;
- de découvrir des cultures différentes,

2 - ce projet a illustré concrètement combien le partage d'une langue commune aide à mieux appréhender la richesse et la diversité des cultures.

nous réjouissons que :

la dynamique des *Caravanes des dix mots* francophones s'inscrive déjà dans le souhait du secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie de construire une authentique francophonie des peuples.

appelons en conséquence :

l'ensemble des organismes et autorités intervenant dans le champ de la Francophonie, à commencer par l'Organisation internationale de la Francophonie, à soutenir les démarches comme la nôtre. »

A Bucarest, ce 9 octobre 2006,  
jour du centenaire de la naissance de Léopold Sédar Senghor

# Contribution à la francophonie des peuples

Dans le cadre du XIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie  
Montreux, Chillon, le 22 octobre 2010



© Jean-Marie Refflé / DRAC Rhône-Alpes

1. **Le fil du récit**
2. Le fil du commentaire
3. **Le fil du souvenir**

**Nous prenons la parole devant vous au nom du 3<sup>e</sup> Forum international des Caravanes francophones. Nous sommes des artistes et militants culturels venant de trente-six territoires et de quatre continents : Bénin, Madagascar, Québec, Sénégal, Mozambique, Hong-Kong, Roumanie, Argentine, Inde, France, Suisse etc. Ensemble, nous sommes partis le 8 octobre de Lyon pour vous rejoindre aujourd'hui à Montreux.**

**Sans nécessairement nous connaître au préalable, nous avons déjà en commun de mener, chacun sur notre territoire, un projet de « Caravane des dix mots ». Notre propos est d'inciter toutes les citoyennes et tous les citoyens à créer des textes, des spectacles, des images fixes ou animées par le biais d'ateliers d'expression artistique autour des « dix mots ». Il s'agit simplement d'inviter chacune et chacun à prendre la parole.**

En résumé, le projet de la Caravane des dix mots, c'est de promouvoir et de faire entendre, aux côtés de la Francophonie institutionnelle, une authentique « francophonie des peuples ».

**Nous avons parcouru deux mille kilomètres à travers la région Rhône-Alpes et sept cantons suisses à la rencontre des populations de ces territoires.**

**Et on a même dormi chez l'habitant... et aussi dans un abri anti-atomique !**

**Dans ces quinze villes-étapes, nous avons proposé ateliers d'expression artistique, rencontres avec des auteurs, forums des enfants citoyens, expositions, arbres à palabres ou déambulations dans la ville. Ces propositions ont touché une grande diversité de publics. Nous avons partagé de grands moments de convivialité et vécu des rencontres inattendues.**

**C'est vrai, c'était chouette, cette soirée « chansons » dans le Jura suisse. On a mêlé les amateurs et les professionnels, les générations, la chanson française des années 1950 aux rythmes traditionnels africains, le jodel à la musique concrète...**

En fait, tout ce que nous avons fait au cours de ces quinze jours renvoie à ce que nous pratiquons les uns et les autres sur nos territoires. C'est le reflet de notre conviction, unanimement partagée, de l'égalité de dignité des cultures et des langues.

**De notre rencontre est né un spectacle, « La Caravane en piste ! », qui réunit une vingtaine d'artistes, mêle plusieurs disciplines artistiques et témoigne de notre diversité.**

Au fond, le spectacle concentre ce qui est au cœur du projet de la Caravane : parce qu'ils partagent la même langue, des gens qui ne se connaissent pas peuvent néanmoins participer à un projet commun qui révèle la diversité de leurs cultures et de leurs langues.

**Ce projet s'appuie aussi sur la complicité avec des professionnels ou des experts – écrivain, linguiste, philosophe, juriste... – qui ont pris part à ce Forum et l'ont nourri.**

**Ah, Boualem Sansal à Oyonnax devant un public en grande partie issu de l'immigration... Henriette Walter à Bienne répondant à cent vingt écoliers avides de savoirs... Wilfried N'Sondé suivant le Forum comme un vrai caravanier...**

**Lors de notre itinérance, nous avons rencontré la différence, mais aussi parfois l'indifférence, voire l'incompréhension ou le rejet.**

Vous souvenez-vous de ces collégiens rhônalpins qui nous ont jeté des boulettes de papier à la figure ? Et de ces militants xénophobes qui nous ont interpellés sur un marché suisse ?

Sans être naïfs ni exagérément optimistes, nous pensons qu'un projet comme la Caravane des dix mots peut contribuer à diffuser les valeurs humanistes que nous, francophones, avons en partage.

Parmi ces valeurs humanistes, il y a la conviction que tout être humain est porteur d'une vision du monde et qu'il doit pouvoir l'exprimer.

Et nous formons le vœu que tous ceux qui partagent cette conviction unissent leurs efforts afin de faciliter les rencontres et l'accès de tous à l'expression.

La parole est au(x) peuple(s) !

Fourim fofou di boukan !

La parola e del popolo !

A palavra partenece ao povo !

Dioh levi batt nignii !

Gue hua she ren minde !

The spoken words belong to people !

La palabra está en el pueblo !

La parole est au(x) peuple(s) !



© Jean-Marie Réfflé / DRAC Rhône-Alpes

Ce texte a été lu à Montreux, au Château de Chillon, le 22 octobre 2010 à 15h20 en clôture des Etats généraux du français en Francophonie devant un parterre de personnalités. L'ensemble des signataires a participé de près ou de loin au 3<sup>e</sup> Forum international des Caravanes francophones (Lyon – Montreux, 8 au 23 octobre 2010).

# Signataires

## Les Caravanes des dix mots

### Argentine

**La AMI**, Gustavo Natararigo, coordinateur  
**Cie Pies y Manos**, Sylvie Thomas de Saavedra, danseuse, Philip Van Daele, régisseur

### Arménie

**SPFA**, Anahit Davtyan, coordinatrice

### Belgique

**La CITÉ s'invente**, François Poncelet, coordinateur et réalisateur  
**Institut Fernand Cocq**, Paul Ernst, directeur et professeur de français

### Bénin

**Lapro Théâtre**, Osséni Souberou, coordinateur, Guy Ernest Kaho, conteur

### Bulgarie

**Cie Mariette et Marionnettes**, Marieta Angelova Vasileva, coordinatrice et marionnettiste

### Burkina Faso

**Cie théâtrale le Roseau**, Jean Edouard Zambelongo, coordinateur et administrateur

### Canada – Québec

**Projet Ose**, Anne-Céline Genevois, coordinatrice, Geneviève Blais, écrivaine

### Chine – Hong-Kong

**Elektrik Shadows co.**, David Attali, réalisateur

### Colombie

**Collectif Trueke**, Diana Graf Gomez, coordinatrice

### France

**Aquitaine, Traverses**, Céline Mancini, coordinatrice  
**Bretagne, Ligue de l'Enseignement 35**, Flavie Boukhenoufa, coordinatrice  
**Champagne-Ardenne, Initiales**, Edris Abdel Sayed, coordinateur  
**Guadeloupe, Grace Art Théâtre**, Jean Eudes Baudrier, coordinateur  
**Languedoc-Roussillon, Centre de création du 19**, Marie Noël Esnault, coordinatrice  
**Rhône-Alpes, La Caravane des dix mots**, Elise Courouble, directrice, Athénaïs Théodossopoulos, coordinatrice Caravane Rhône-Alpes, Hélène Bertin, plasticienne, Yves Henri, plasticien, Amaury Jacquot, circassien, Patrick Sapin, plasticien, comédien, Djamila Zeghbab, comédienne, Julien Grosjean, musicien  
**Réunion, Slamlakour**, Marielle Chevallier, coordinatrice  
**Forum international**  
Thierry Auzer, président de la Caravane des dix mots  
Anaïs Eschenbrenner, directrice du volet international

Pauline Huillery, chargée de projet Caravane des dix mots

Anne-Caroline Jambaud, journaliste, membre du conseil d'administration Caravane des dix mots  
Michel Kneubühler, consultant, membre du conseil d'administration Caravane des dix mots  
Véro Martin, photographe, graphiste

### Ile Maurice

**Korail**, Khal Torabully, auteur

### Italie – Vallée d'Aoste

**Région autonome Vallée d'Aoste**, Raphaël Bixhain, coordinateur

### Inde

**Alliance française de Bombay**, Victoire Guéna, Claire Chaize, coordinatrices ; Vasumathi Badrinathan, chanteuse

### Lituanie

**UMI**, Skaïdra Jancaite, coordinatrice et musicienne

### Mali

**Tamaro Kene**, Aguibou Dembele, coordinateur, Moulaye Dicko, réalisateur

### Madagascar

**Cie Miangaly**, Christiane Ramanantsoa, coordinatrice et metteuse en scène, Andry Rasolonjanahary, comédien, Hajaniaina Ravalison, comédien

### Mozambique

**Centre culturel franco-mozambicain**, Egidio Fumo, coordinateur et professeur de français, Lucrecia Paco, comédienne

### République démocratique du Congo

**M Majuscule Théâtre**, Pitshou Tchivo, coordinateur et réalisateur

### République tchèque

**Alliance française de Plzen**, Thibault Haïoun, coordinateur  
**Théâtre Alfa**, Blanka Josephova Lunakova, comédienne

### Roumanie

Adrian Barbu, bédéiste

### Russie

**Université technique d'Etat de Perm**, Lioudmila Kouchnina, coordinatrice et professeure de français

### Sénégal

**Cie Bou-Saana**, Souleymane Diawara, président, Boubou Hamet Diakhaté, régisseur, Djibril Goudiaby, comédien

## **Russie**

**Université technique d'Etat de Perm**, Lioudmila Kouchnina, coordinatrice et professeure de français

## **Sénégal**

**Cie Bou-Saana**, Souleymane Diawara, président, Boubou Hamet Diakhaté, régisseur, Djibril Goudiaby, comédien

## **Slovaquie**

**Cie Aeon**, Lucia Rozsa, coordinatrice et comédienne

## **Suisse**

**Délégation à la langue française de Suisse romande et du Tessin**, Matteo Capponi, Délégation à la langue française de Suisse romande et du Tessin, coordinateur, Jonathan Dumani, slameur

## **Tchad**

**Themacult**, Ismaël Vangdar Dorsouma, coordinateur

## **Territoires palestiniens**

**Université d'Hébron**, Nadia Awad, coordinatrice

## **Viêtnam**

Vanessa Albert, coordinatrice

## **Les personnalités**

### **Allemagne**

Wilfried N'Sondé, écrivain

### **Algérie**

Boualem Sansal, écrivain

### **Canada – Québec**

Gilles Pellerin, éditeur  
Léa Traversy, comédienne

### **France**

Yvan Amar, journaliste à Radio France International  
Martine Meirieu, metteuse en scène  
Jean-Marie Refflé, photographe DRAC Rhône-Alpes  
Gérald Rigaud, comédien  
Jean-Loup Cuisiniez, syndicaliste CFTC  
Mamadou Mamoud N'Dongo, écrivain  
Benjamin Pelletier, consultant en management interculturel  
Henriette Walter, linguiste

### **Suisse**

Patrice Meyer-Bisch, philosophe,  
Institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme

## **Les représentants d'organismes partenaires ou associés**

### **Belgique**

Service de la langue française de la Communauté française de Belgique, Nathalie Marchal, directrice  
Conseil de la langue française de Belgique, Jean-Marie Klinkenberg, président

### **Canada - Québec**

Secrétariat à la politique linguistique au ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine, Gisèle Delage  
Office québécois pour la langue française, Claire Martin, secrétaire de la coopération linguistique

### **France**

Agence pour la cohésion sociale et l'égalité des chances, Catherine de Luca, chargée de l'action culturelle et de la formation  
Délégué générale à la langue française et aux langues au ministère de la Culture et de la Communication, Xavier North, délégué général  
Ministère des Affaires étrangères et européennes, Pierre Montaigne, chef de pôle de la coopération francophone  
Région Rhône-Alpes, Abraham Bengio, directeur général adjoint des services, direction de la Culture, Représentation de la Commission Européenne en France, DG Traduction Alain Wallon, responsable linguistique

### **Italie – Vallée d'Aoste**

Région autonome Vallée d'Aoste, Laurent Vierin, Assesseur à l'éducation et à la culture

### **Sénégal**

Ministère de la Culture et de la Francophonie, Abou M'Bow, directeur du livre et de la lecture

### **Suisse**

Délégation à la langue française de Suisse romande et du Tessin, Marie-José Béguelin, présidente

### **Organismes internationaux**

Organisation internationale de la Francophonie, Clément Duhaime, administrateur